



معالي السيد بان كي مون

أمين عام الأمم المتحدة

نيويورك

تحية طيبة وبعد،،،

أهديكم أطيب التحيات، وأرفق لكم بصفتمكم الأمين العام للأمم المتحدة، والجهة الوديعه لاتفاقية الأمم المتحدة لقانون البحار للعام 1982، إعلان دولة فلسطين حول تحديد حدودها البحرية، وذلك استناداً لأحكام ذات الاتفاقية، آملاً من معاليكم توزيعها على الدول الأعضاء.

وفي نفس الوقت، أعبر لكم عن التزام دولة فلسطين بالقانون الدولي، ومؤسساته، وآليات الانتصاف الدولية. وأطالب من خلالكم الدول والمؤسسات والشركات عدم العمل داخل الحدود البحرية لدولة فلسطين دون التنسيق وأخذ الموافقات القانونية اللازمة من مؤسسات دولة فلسطين، وذلك تحت طائلة المسؤولية القانونية.

وتفضلوا بقبول فائق التقدير والاحترام

رام الله في: 2015/08/31م

محمود عباس
رئيس دولة فلسطين
رئيس اللجنة التنفيذية لمنظمة التحرير الفلسطينية



إعلان دولة فلسطين بشأن الحدود البحرية لدولة فلسطين

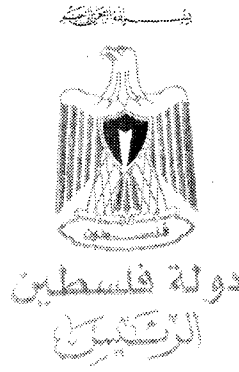
استناداً إلى اتفاقية الأمم المتحدة لقانون البحار

بالإشارة إلى اتفاقية الأمم المتحدة لقانون البحار للعام 1982، وانضمام دولة فلسطين إلى الاتفاقية، ودخول العضوية حيز النفاذ في الأول من شباط / فبراير 2015،

أتشرف، أنا، محمود عباس، رئيس دولة فلسطين، أن أعلن تحديد المناطق والحدود البحرية لدولة فلسطين، بناءً على أحكام ومواد اتفاقية الأمم المتحدة لقانون البحار للعام 1982، بصفتها مرجع القانون الدولي في تحديد البحر الإقليمي، المناطق المتاخمة، المناطق الاقتصادية الخالصة والجرف القاري. وهي كالآتي:

البحر الإقليمي لدولة فلسطين

1. تمتد سيادة دولة فلسطين إلى البحر الإقليمي، وإلى الحيز الجوي فوق البحر الإقليمي، وإلى قاعه وباطن أرضه.
2. خط الأساس لقياس البحر الإقليمي لدولة فلسطين هو حد أدنى الجزر على امتداد الساحل.
3. يبلغ عرض البحر الإقليمي لدولة فلسطين 12 ميلاً بحرياً، مقاسة من خطوط الأساس المعرفة في الفقرة (2).
4. تمارس دولة فلسطين هذه السيادة على بحرها الإقليمي عملاً بأحكام اتفاقية الأمم المتحدة لقانون البحار، وغيرها من قواعد القانون الدولي.



المنطقة المتاخمة

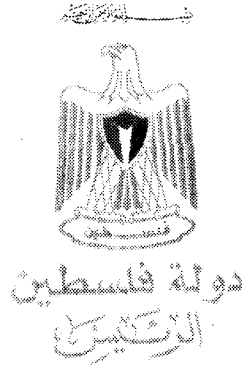
5. تمتد المنطقة المتاخمة لدولة فلسطين، وراء البحر الإقليمي وملاصقةً له، مسافة 24 ميلاً بحرياً مقاسة من خط الأساس للبحر الإقليمي لدولة فلسطين.
6. يحق لدولة فلسطين إيجاد الآليات المناسبة لمنع والمعاقبة على خرق القانون الدولي، والقانون والأنظمة الفلسطينية داخل هذه المناطق، ومنطقة البحر الإقليمي، والحدود البحرية لدولة فلسطين.

المنطقة الاقتصادية الخالصة

7. تمتد المنطقة الاقتصادية الخالصة لدولة فلسطين، وراء البحر الإقليمي وملاصقةً له، في مسافة لا تتعدى 200 ميل بحري من خط الأساس.
8. لدولة فلسطين حقوق سيادية لغرض استكشاف واستغلال الموارد الطبيعية، الحية منها، وغير الحية، للمياه التي تعلو قاع البحر ولقاع البحر وباطن أرضه وحفظ هذه المواد وإدارتها، وكذلك فيما يتعلق بالأنشطة الأخرى للاستكشاف والاستغلال الاقتصادي للمنطقة.
9. تولي دولة فلسطين في ممارستها لحقوقها وأدائها لواجباتها في المنطقة الاقتصادية الخالصة، المراعاة الواجبة لحقوق الدول الأخرى وواجباتها، شرط المعاملة بالمثل، وتتصرف على نحو يتفق مع أحكام اتفاقية الأمم المتحدة لقانون البحار، والقانون الدولي.

الجرف القاري

10. يشمل الجرف القاري لدولة فلسطين قاع وباطن أرض المساحات المغمورة الممتدة إلى ما وراء البحر الإقليمي لمسافة لا تتعدى 200 ميل بحري مقاسة من الخط الأساس للبحر الإقليمي لدولة فلسطين.



حالات تداخل المناطق البحرية وفض النزاعات

11. في حالات تداخل المناطق البحرية لدولة فلسطين مع مناطق بحرية لدول أخرى، فإن تعيين الحدود بين المناطق البحرية يتم من خلال حل على أساس الإنصاف، وأسس القانون الدولي، واستناداً للنظام الأساسي لمحكمة العدل الدولية، والمحكمة الدولية لقانون البحار.
12. في حال تعذر الوصول إلى اتفاق، يجوز اللجوء للحصول على قرار نهائي من قبل محكمة أو هيئة دولية مختصة.

أحكام ختامية

13. أدعو الدول والشركات والمؤسسات كافة، باحترام الحدود البحرية لدولة فلسطين وفق ما ورد في هذا الإعلان، كما أطلب أية جهة، بما فيها الشركات والمؤسسات بمراجعة عقود عملها، وعدم القيام بأية أعمال أو نشاطات داخل الحدود البحرية لدولة فلسطين، دون اتفاق مسبق مع دولة فلسطين. وتحتفظ دولة فلسطين بحقوقها كافة في التعويض عن الاستغلال غير القانوني للموارد والمصادر الطبيعية، وغيرها من الموارد التي تم استغلالها على مدار السنين الماضية، وفق ما تنص عليه القوانين الدولية والقرارات ذات الصلة.

ختاماً، اشدد على استعداد دولة فلسطين للتعاون مع دول المجتمع الدولي، ومؤسساته، لتعزيز احترام اتفاقية الأمم المتحدة لقانون البحار، وغيرها من قواعد القانون الدولي، بما فيها منع انتهاك القانون الدولي في إقليم دولة فلسطين، وداخل حدودها البحرية والبرية.

رام الله في: 2015/08/31م

محمود عباس

رئيس دولة فلسطين

رئيس اللجنة التنفيذية لمنظمة التحرير الفلسطينية

Translated from Arabic

The State of Palestine
Office of the President

Sir,

In accordance with the provisions of the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea, I have the honour to transmit to you, in your capacity as Secretary-General of the United Nations and depositary of Convention, the declaration of the State of Palestine regarding its maritime boundaries. I hope that you will distribute it to the member States.

I also wish to express the commitment of the State of Palestine to international law, the institutions of international law and international mechanisms of adjudication. Through you, I urge States, institutions and companies not to operate within the maritime boundaries of the State of Palestine without coordinating with and seeking the legally required approvals from the institutions of the State of Palestine. Violators shall be deemed legally accountable.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Ramallah, 31 August 2015

(Signed) Mahmoud Abbas
President of the State of Palestine
Chair of the Executive Committee of the Palestine Liberation Organization

His Excellency Mr. Ban Ki-moon
Secretary-General of the United Nations
New York

The State of Palestine
Office of the President

Declaration of the State of Palestine regarding the maritime boundaries of the State of Palestine in accordance with the United Nations Convention on the Law of the Sea

The State of Palestine has acceded to the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea, with effect from 1 February 2015,

I, Mahmoud Abbas, President of the State of Palestine, therefore have the honour to make the following declaration regarding the delimitation of the maritime zones and boundaries of the State of Palestine, based on the provisions and articles of the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea, which is the reference under international law for the delimitation of the territorial sea, the contiguous zone, the exclusive economic zone and the continental shelf.

The territorial sea of the State of Palestine

1. The sovereignty of the State of Palestine extends to its territorial sea and the air space over the territorial sea, as well as to its bed and subsoil.
2. The baseline for measuring the breadth of the territorial sea is the low-water line along the coast.
3. The breadth of the territorial sea of the State of Palestine is 12 nautical miles, measured from the baselines determined in paragraph 2.
4. The State of Palestine shall exercise sovereignty over its territorial sea in accordance with the provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea and other rules of international law.

The contiguous zone

5. The contiguous zone of the State of Palestine extends beyond and adjacent to the territorial sea 24 nautical miles from the baseline of the territorial sea of the State of Palestine.
6. The State of Palestine shall have the right to establish appropriate mechanisms to prevent and penalize violations of international law and of Palestinian laws and regulations within those zones, the territorial sea and the maritime boundaries of the State of Palestine.

The exclusive economic zone

7. The exclusive economic zone of the State of Palestine extends beyond and adjacent to the territorial sea 200 nautical miles from the baseline.
8. The State of Palestine has sovereign rights for the purpose of exploring and exploiting, conserving and managing the natural resources, whether living or non-living, of the waters superjacent to the seabed and of the seabed and its subsoil, and with regard to other activities for the economic exploitation and exploration of the zone.
9. In exercising its rights and performing its duties in the exclusive economic zone, the State of Palestine shall have due regard to the rights and duties of other States, subject to reciprocity, and shall act in a manner compatible with the provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea and with international law.

The continental shelf

10. The continental shelf of the State of Palestine comprises the seabed and subsoil of the submarine areas that extend beyond its territorial sea to a distance of not more than 200 nautical miles measured from the baseline of the territorial sea of the State of Palestine.

Overlap of maritime zones and conflict resolution

11. In cases where the maritime zones of the State of Palestine overlap with the maritime zones of other States, delimitation of the boundaries between the maritime zones should be resolved on the basis of equity and the principles of international law, and

with reference to the Statute of the International Court of Justice and the International Tribunal for the Law of the Sea.

12. If agreement cannot be reached, recourse may be had to the competent international court or body for a final decision.

Final provisions

13. I call on all States, companies and institutions to respect the maritime boundaries of the State of Palestine in accordance with the contents of this declaration. I also urge all parties, including companies and institutions, to review their contracts and to desist from carrying out any work or activity within the maritime boundaries of the State of Palestine without prior agreement from the State of Palestine. The State of Palestine reserves all of its rights to compensation for the illegal exploitation of natural resources and any other resources that have been exploited over previous years, in accordance with the provisions of international law and the relevant resolutions.

In closing, I stress that the State of Palestine is ready to cooperate with the States and institutions of the international community to strengthen compliance with the United Nations Convention on the Law of the Sea and other rules of international law with a view to preventing violation of international law on the territory of the State of Palestine and its maritime and land boundaries.

Ramallah, 31 August 2015

(Signed) Mahmoud Abbas
President of the State of Palestine
Chair of the Executive Committee of the Palestine Liberation Organization

[Original : arabe]

Ramallah, le 31 août 2015

État de Palestine
Bureau de la présidence

J'ai l'honneur de vous faire tenir ci-joint, en votre qualité de Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et de dépositaire de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982, le texte de la déclaration de l'État de Palestine s'agissant de la délimitation de ses frontières maritimes, conformément aux dispositions de ladite convention, et je vous serais reconnaissant de bien vouloir le faire distribuer aux États Membres.

Je tiens également à redire l'attachement de l'État de Palestine au droit international, aux institutions du droit international et aux mécanismes internationaux de recours et demande, par votre entremise, aux États, aux institutions et aux entreprises de ne mener aucune opération à l'intérieur des frontières maritimes de l'État de Palestine sans avoir établi de coordination au préalable et sans avoir obtenu l'autorisation légale des institutions de l'État de Palestine, sous peine de responsabilité judiciaire.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, les assurances de ma très haute considération.

Le Président de l'État de Palestine,
Président du Comité exécutif de
l'Organisation de libération de la Palestine
(*Signé*) Mahmoud **Abbas**

Son Excellence
Monsieur Ban Ki-moon
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies
New York

**État de Palestine
Bureau de la présidence**

**Déclaration de l'État de Palestine au sujet de ses frontières
maritimes, conformément aux dispositions
de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer**

Me référant à l'adhésion de l'État de Palestine à la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982, qui entrera en vigueur à compter du 1^{er} février 2015,

Je, soussigné Mahmoud Abbas, Président de l'État de Palestine, ai l'honneur de faire la déclaration suivante au sujet de la délimitation des zones et frontières maritimes de l'État de Palestine, conformément aux dispositions de ladite convention, qui est la référence en droit international pour ce qui est de la délimitation de la mer territoriale, de zones contiguës, de zones économiques exclusives et du plateau continental.

Mer territoriale de l'État de Palestine

1. La souveraineté de l'État de Palestine s'étend à sa mer territoriale et à l'espace aérien au-dessus de la mer territoriale, ainsi qu'au fond de cette mer et à son sous-sol.
2. La ligne de base à partir de laquelle est mesurée la largeur de la mer territoriale est la laisse de basse mer le long du rivage.
3. La largeur de la mer territoriale de l'État de Palestine est de 12 milles marins, mesurée à partir de la ligne de base telle qu'énoncée au paragraphe 2.
4. L'État de Palestine exerce sa souveraineté sur sa mer territoriale en application des dispositions de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer et des autres règles de droit international.

Zone contiguë

5. La zone contiguë de l'État de Palestine, adjacente à la mer territoriale, s'étend au-delà de celle-ci jusqu'à une distance de 24 milles marins à partir de la ligne de base de la mer territoriale de l'État de Palestine.
6. L'État de Palestine a le droit d'établir des mécanismes appropriés pour prévenir et pénaliser les atteintes au droit international ainsi qu'aux lois et règlements palestiniens à l'intérieur de ces zones, de sa mer territoriale et de ses frontières maritimes.

Zone économique exclusive

7. La zone économique exclusive de l'État de Palestine ne s'étend pas au-delà de 200 milles marins de la ligne de base à partir de laquelle est mesurée la largeur de la mer territoriale, adjacente à celle-ci.
8. L'État de Palestine a des droits souverains aux fins d'exploration et d'exploitation, de conservation et de gestion des ressources naturelles, biologiques ou non biologiques, des eaux surjacentes aux fonds marins, des fonds marins et de

leur sous-sol, ainsi qu'en ce qui concerne d'autres activités tendant à l'exploration et à l'exploitation de la zone à des fins économiques.

9. Lorsque, dans la zone économique exclusive, il exerce ses droits et s'acquitte de ses obligations en vertu de la Convention, l'État de Palestine tient dûment compte des droits et des obligations des autres États et agit d'une manière compatible avec la Convention et le droit international.

Plateau continental

10. Le plateau continental de l'État de Palestine comprend les fonds marins et le sous-sol de zones sous-marines qui s'étendent au-delà de sa mer territoriale jusqu'à une distance égale ou inférieure à 200 milles marins, mesurée à partir de la ligne de base de la mer territoriale de l'État de Palestine.

Chevauchement des zones maritimes et règlement des conflits

11. En cas de chevauchement des zones maritimes de l'État de Palestine avec celles d'autres États, les frontières entre ces zones maritimes doivent être délimitées d'après les principes d'équité et de droit international, en se référant au Statut de la Cour internationale de Justice et au Tribunal international du droit de la mer.

12. Dans l'incapacité de parvenir à un accord, il faudrait envisager un recours à un tribunal ou à un organe international compétent qui rendra une décision finale.

Dispositions finales

13. Je demande à l'ensemble des États, des entreprises et des institutions de respecter les frontières maritimes de l'État de Palestine, conformément aux dispositions de la présente déclaration. J'exhorte également toutes les parties, y compris les entreprises et les institutions, à examiner leurs contrats et à s'abstenir de mener des travaux ou des activités à l'intérieur des frontières maritimes de l'État de Palestine sans avoir obtenu préalablement son aval. L'État de Palestine se réserve le droit de réclamer des dédommagements en cas d'exploitation illégale de ses ressources naturelles et de toutes autres ressources exploitées au fil des ans, conformément aux dispositions du droit international et des résolutions pertinentes.

Pour conclure, je souligne que l'État de Palestine est disposé à coopérer avec les États et les institutions de la communauté internationale en vue de faire respecter la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer et les autres règles de droit international, afin de prévenir toute violation du droit international sur son territoire ainsi qu'à l'intérieur de ses frontières maritimes et terrestres.

Ramallah, 31 août 2015

Le Président de l'État de Palestine,
Président du Comité exécutif de
l'Organisation de libération de la Palestine
(Signé) Mahmoud **Abbas**